

如何正確使用英文

梁 實 秋 校 訂

• 英文案頭三書之1

如何正確使用英文

梁實秋 校訂

「英文案頭三書」序

吳寶秋

華視出版社送來「英文案頭三書」稿三種，囑加校訂，並爲之序。

案頭三書者，言其體積小，可以置諸案頭，隨手翻檢，便利學者。三書是：

1. 如何正確使用英文

2. 英文實用手冊

3. 簡明英文反義字辭典

這三種書，都是翻譯的。第一種原名 The Right Word, a Concise Thesaurus Based on the American Heritage Dictionary. 美國 Houghton Mifflin Co. 出版。第二種原名 The Written Word, 也是同一美國公司出版。

第三種是譯自日文，原名「英語反對語辭典」，中村一郎編，日本東京堂出版。

幫助學習英文的參考書，坊間多得是，但是我們不嫌其多，因爲性質不盡相同，像「英文案頭三書」，這樣的繁簡合度，取精用宏，尚不多觀。對於有志研究英文的人，這三本書確是案頭所不可缺少的。



英文案頭三書

1. 如何正確使用英文

發行人／吳寶華

校訂／梁實秋

主編／陳偉明

出版／華視文化事業股份有限公司

附設中華出版社

地址／台北市光復南路100號

電話／7724498・7811618

門市部／華視世界出版中心

台北市光復南路100號

電話／7724498

劃撥帳號／524524華視世界

總經銷／名人出版事業股份有限公司

地址／台北市安和路88巷5號

電話／7033233・7091228

郵撥帳號／0539966—4

印刷所／福太印刷有限公司

地址／台北市貴陽街二段188號

本書如有缺頁或裝訂錯誤請向本社更換

使用英文的最佳參考書

—英文案頭三書

許多人在學了好多年的英文之後，對英文已有了相當的基礎，但一旦要使用的時候，卻對其中一、兩個關鍵字、或標點符號，或格式，沒有十足的把握。因此，這時候就必須手邊有幾本實用的參考書了。

「英文案頭三書」就是為這個需要而編成的。它們分別是「如何正確使用英文」、「英文實用手冊」和「簡明英文反義字辭典」。這套書經由梁實秋校訂，最大的長處是容易查閱，包羅萬象、簡單明瞭。

一、容易查閱：為了便利讀者隨手參考、翻閱。這套書中，教你如何正確使用英文字及反義字的部分，都按英文字母次序排列。指導你寫作格式與方法的部分，則列有詳明的目錄。使你能很快查到你需要的關鍵字，解決你寫作上的疑難。

二、包羅萬象：這套書的內容最廣，從正式論文報告的寫法、商業書信，到日常社交便箋、求職函等等，統統都有。從單字用法、片語、句子到標點、附註，也都一一介紹。真是巨細靡遺，想查什麼，就有什麼。

三、簡單明瞭：這套書的各項用法解說，盡量簡單、明白，用最精簡的方式，表達最完整、正確的意念，使你容易瞭解、吸收。完全沒有繁瑣、複雜的缺點。

所以，「英文案頭三書」是最翔實、易查的一套書，是為你解決英文疑難的參考書。

本書八大特色

1. 檢索最便利

每個字，都按英文字母次序排列，容易查閱。

2. 選字最嚴謹

經過科學化的統計、調查，選出最基本、最常用的字，適合各階層人士使用。

3. 解說最詳盡

每個字，都註明詞性，列出同義字。然後詳細說明它們的用法，使你能活用它們。

4. 同義、反義字並舉

如果一個字有反義字，也一併列出，可增進你的字彙。

5. 舉例最多

每個字都附有舉例，使你更能體會它們的意義與用法，正確使用它們。

6. 最實用的四大附錄

本書爲更進一步協助你找尋適當的字。還分類整理出四大附錄，是一般字典上沒有的。

7. 權威性最高

本書原著由頗富盛名的美國 Houghton Mifflin Co. 出版，中文版也經由梁實秋教授校訂，品質絕對最好。

8. 印刷清晰

所有主要字、同義字、反義字，都用黑體鉛字活版印刷，一目瞭然。

如何使用這本書

這本「如何正確使用英文」有許多特點。每一安排，都是爲了幫你選出最正確、恰當的英文字，完美無缺地表達出你的思想。

什麼是同義字？

嚴格地說，同義字 (synonym) 就是結構 (拼法) 不一樣，但意思相同的字。絕對的同義字很少，大部分的同義字，都具有兩、三個意思，而且通常源於不同的語言。例如，wintry 這個字是源於中古英語和古代英語，brumal, hibernal, 和 hiemal 這三個字，則是從拉丁文衍變來的。但基本上看來，這四個字都有相同的意思，也就是「冬天的或如多日的」。不過，wintry 比較不正式，屬於口語用的字，其他三個字則比較正式，多半用在文學作品中。

大多數在語意學上有關的字，意義並不相同，而只是相似。這些字只能算「近同義字」，它們只是在意義的某個重要方面具有相同之點。本辭典列出的主要字 (main entry)，通常都是最基本或最常用的；他的每一同義字，在某項特性方面，都有與主要字不同的意思，這些不同的意思，都會在說明中詳加解釋。

什麼是反義字？

反義字 (Antonym) 就是結構 (拼法) 不同，意義又相反的字。主要字下面列的反義字，不一定是本辭典中的主要字。例如：

bare...

反義字：covered.

covered 這個字就不是本辭典中的主要字。

許多字或字的許多意義並沒有真正的反義字。例如，動詞 change (改變) 的相反意義，最好是說成 "to remain unchanged" (保持不變) 但是，有些字却有一個以上的反義字：

generous...

反義字：cheap; stingy.

本書的編排，將告訴你，這些反義字在含義上，有不同的差異。

主要字 Main Entries

本書所列的主要字都是最常用的字，並按照英文字母的次序來排列。主要字用黑體印刷，後面註明它屬於什麼詞類 (adj., adjective; n., noun; 以及 v., verb) 以及它的同義字。

例如：

ancestor n. forebear, forefather, progenitor.

下面的說明，解釋這些同義字在意義上有什麼不同。如果主要字有反義字，就將反義字列在這個說明的下面：

反義字：descendant. 後裔

我們必須在此強調的是，反義字是主要字的反義字；雖然也可能是主要字的同義字的反義字，但這種情形很少。

為幫助你使用本辭典中的同義字，我們把主要字和它的同義字，用黑體印出。

再者，為了使你對主要字或它的同義字的含義，有更具體、深刻的印象，我們更一一舉例說明。有些主要字和它的同義字，在含義上差別很小，所以可交換使用。遇到這種情形，我們會將它們的意義做一個簡短說明，並附上例子。這樣，你就可以確定，在什麼情形下，可以使用這些不同的字了。

在本辭典中，列為其他字的同義字的字，也會列為主要字，而且也是按英文字母次序排列。如：

baby. 見 pamer.

如果一個字是好幾個字的同義字，也分別列出來，便於互相參閱：

acute. 見 critical; sharp.

偶爾，本辭典中的主要字，也會是其他主要字的同義字。例如，**fashion** 也是 **method** 的同義字。在這種情形下。同義字的解說後面就跟著這樣的附註：

請參見 **method**。

爲了更進一步協助你找尋適當的字，本辭典還有四大附錄：① **Collective Nouns** 分別列出動物、鳥類、魚類的集合名詞。② **Collateral Adjectives** 列出意義和普通名詞有關而拼字或形式和普通名詞不同的形容詞。③ **Color Terms** 不同濃淡的顏色的說法。④ **Sciences and Technology** 主要科學及技術類別的名稱表。

目 次

「英文案頭三書」序.....	1
使用英文的最佳參考書——英文案頭三書.....	3
本書八大特色.....	5
如何使用這本書.....	7
目次.....	10
A-Z	11
●附錄：	
集合名詞.....	225
形異義聯形容詞.....	228
顏色用語.....	247
科學、技術用語.....	256

aberrant. 見 **abnormal**.

abhor. 見 **hate**.

abhorrence. 見 **hate**.

ability n. 能力；才幹；技能；本領。• **capacity**, 能力；才能。

skill, 技能、技巧。• **talent**, 才能；天才。

這些字是在說出一些特性，而這些特性使一個人能够做到某件值得的且通常是甚為困難的事。• **ABILITY** 強調所成就的事實或能力 (a person of great musical ability 一位具有極高音樂才能的人)，而 **CAPACITY** 則強調做到某種成就的潛能 (a capacity for learning 學習的能力)。• **TALENT** 通常被視為在某方面會有特殊成就的天賦才能：artistic talent 藝術天才。• **SKILL** 常指為在一需有實用及專門知識的技藝或行業中，經事實證明的熟練技能：skill in carpentry 木匠這一行中的技術。

able adj. 能幹的。• **capable**, 能幹的。• **competent**, 勝任的。• **qualified**, 有資格的。

ABLE 用在 'be' 動詞或 feel 後面時，表示具有某一方面的能力 (capacity)，但並不表示具有特殊的水準：He was able to ski. 他會滑雪。不過，當 **able** 在名詞前面時，就表示超越了一般的能力 (ability)，技能 (skill) 等：an able skier 滑雪健將。• **CAPABLE** 表示能達到一般水準的能力：a capable teacher 一位稱職的教員。• **COMPETENT** 表示合乎工作純熟的標準：a competent typist 一位勝任的打字員。• **QUALIFIED** 表示符合訂定的訓練或經驗的標準：a qualified physician 一位合格的醫生。

abnormal adj. 變態的；畸形的；不正常的。• **aberrant**, 脫離常軌的；異常的。• **atypical**, 非典型的；不合形式的；不規則的；不正常的；變態的。• **irregular**, 不規則的；不合常規的；不整齊的；不一致的；不平坦的。

這些字都表示不正常，不合於一般的標準、模式或形式。

ABNORMAL 常表示奇特的 (an abnormal interest in bats 對蝙蝠的一種奇特的興趣) 或不健康的 (an abnormal temperature 一種不正常的溫度)。• **ABERRANT** 及 **ATYPICAL** 都表示與正常或典型不同，但 **aberrant** 含義尤強，有時還表示心智功能的不正常：aberrant behavior 異常的行為；an atypical response 不正常的反

abolish

應。IRREGULAR 含義較廣；可表示不一致 (not uniform)，如在外形方面 (an irregular coastline 不規則的海岸線)，或不遵照一已定模式 (irregular rhythm 不規則的節奏)，或表示不平常或不適當 (a highly irregular procedure 一個極不合常規的程序)。

反義字：normal, 正常的；正規的；常態的。

abolish v. 廢止；革除。eradicate, 根除；撲滅。exterminate, 消滅；根絕。extinguish, 熄滅；撲滅。extirpate, 根除；滅絕。obliterate, 滅跡；刪除。

這些動詞的意思都是結束。ABOLISH 常常意指廢止現存的條件或規定：abolished prohibition 廢止的禁酒令；abolish poll taxes 廢止人頭稅。EXTERMINATE 表示以故意的，有選擇的，淘汰的手段來毀滅有生命的東西：exterminate rats 滅鼠。To EXTINGUISH 表示熄滅火焰，或被比擬為火焰的東西。如人類的生命或希望。

ERADICATE 和 EXTIRPATE 表示根絕或毀滅沒有生命的東西。如徹底地根除。兩個字都有掃除所有痕跡的意思。而 OBLITERATE 表示做得更為徹底：villages obliterated by bombing 村落經轟炸後已無痕跡可尋。請參見 destroy. 破壞；毀滅。

aboriginal. 見 native.

absolve. 見 vindicate.

abstinence n. 禁酒；禁慾。contenance, 自制；節制；節慾。

sobriety 清醒；節制；節酒。temperance, 節制；節飲；禁酒。

這些名詞都是指在滿足人類慾望方面的自我犧牲或節制。ABSTINENCE 常用於自願節制有害於人體的食物及飲料。CONTINENCE 常用來表示性慾的節制。SOBRIETY 表示不喝酒。TEMPERANCE 可以表示禁酒，滴酒不沾，但常指飲酒有節制。

abstruse, 見 ambiguous.

absurd adj. 荒謬的；可笑的。ludicrous, 滑稽的；可笑的。preposterous, 反常的；荒謬的。ridiculous, 可笑的；荒謬的。

這些字都用來形容明顯的缺乏意義或不合邏輯。ABSURD 的含義最普通：an absurd suggestion 一項荒謬的建議。PREPOSTEROUS 的含義比 absurd 強烈，描敘完全不合理的情形：a preposterous story 一個不合常理的故事。LUDICROUS 和 RIDICULOUS 常指

可引人發笑的荒謬 (absurdity); ridiculous 含有笑柄的意思: a ludicrous costume 一件可笑的服裝; a ridiculous idea 一個可笑的想法。

反義字: sensible, 明智的; 有理性的。

abuse v. 濫用; 妄用; 虐待; 辱罵。maltreat, 虐待。mistreat, 虐待; 苛待。misuse, 誤用; 濫用; 虐待。

ABUSE 及其同義字皆表示虐待; 濫用。ABUSE 常表示以行為, 或言語傷人; 這種傷害可能是預謀的及惡意的, 或者是過度沉緬於喝酒、藥物或濫用特權造成的結果: abused his eyesight by reading in poor light 在光線不足的地方閱讀傷害了他的視力; a child who had been abused by its parents 一個慘遭父母虐待的兒童。misuse 通常指因無知或忽略而把事物作不適當的使用: misuse our natural resources 濫用我們的天然資源。MISTREAT 及 MALTREAT 兩者皆指粗魯地對待人或動物而造成其身體上的傷害; maltreat 特別表示惡意的殘酷: an angry man who mistreated his son by boxing his ears 一個憤怒的男人以掌摑耳光來虐待他的兒子; maltreating the dog by pulling his tail 拖拉狗尾巴來虐待狗。

accelerate. 見 expedite.

accept. 見 believe.

accessible. 見 convenient.

accidental adj. 偶然的; 無意中的。chance, 偶然的。fortuitous, 偶然的; 意外的。haphazard, 偶然的; 隨便的。random, 隨便的; 無目的的。

這些字都是形容意料之外的。ACCIDENTAL 即無意中 (unintentionally) 發生的: an accidental mistake 一項無意的錯誤。CHANCE 及 FORTUITOUS 表示沒有理由或沒有事先計畫的 a chance (或 fortuitous) meeting 一項偶然的邂逅。HAPHAZARD 及 RANDOM 表示沒有選擇或次序的方式: a haphazard (或 random) collection 一項隨意的收集。

反義字: intentional, 有意的; 故意的。

acclaim. 見 praise.

accompany v. 陪伴; 跟隨。chaperon, 伴護。conduct, 引導; 嚮導。

accomplice

escort, 護送。

這些動詞的意思是和另一人在一起或一起去。ACCOMPANY表示與別人在同一地位、關係或狀態，一起或一起行動 accompanied her friend on a trip to Europe 和她的朋友一起去歐洲旅行。CONDUCT 強調引導別人：conducting a tour of the city 引導一個旅行團遊覽城市。ESCORT 表示具有護衛性的引導 (police escorting the President during the parade 遊行期間，警察引導及護衛總統) 或表示遵守社會禮儀 (Jack escorted Mrs. Clark to the concert. 傑克護伴克拉克太太參加音樂會)。CHAPERON (或 chaperone) 特別表示保護性的伴隨，通常是指一個年青人由一位成年人士護伴着：chaperoned her friend's daughter during her travels 護伴她朋友的女兒旅行。

accomplice. 見 partner.

accomplish. 見 reach.

accord. 見 harmony.

accumulate. 見 gather.

accurate. 見 true.

accuse v. 控告；歸咎。arraig 審問；責難。charge, 告發；起訴。
• **impeach** 告發，檢舉，彈劾。indict, 控訴。

這些字共同含義是：「因一項過失、錯誤、或犯罪而責難某一個人。」

ACCUSE 及 CHARGE 是最普通的用語，可用於法律上和私人間。

ARRAIGN, IMPEACH 及 INDICT 是正式法律用語。To arraign 卽是傳喚犯人到法庭來答辯所控之罪；to impeach 卽是在一適當法院中告發犯錯的公職人員；to indict 卽根據陪審團的決定對疑犯提出正式控訴。

反義字：**vindicate**. 辯護；辯明。

achieve. 見 reach.

acknowledge v. 自認；承認。admit, 承認。concede, 承認。confess, 承認；供認；自白；懺悔。own, 自認；承認。

ACKNOWLEDGE 和它的同義字皆為發出表白，以承認某一待決事項的真實性。acknowledge 最足以表達這種基本含義，和其他幾個字

比起來，較不含有絃外之音。ADMIT強烈的表示勉強承認這件事實，因為這件事實於他不利：admit a mistake 認錯。CONCEDE 亦表示在相反證據壓迫之下不得不讓步而作不利的表白：concede that his data were inconclusive 承認他的資料毫無用處。CONFESS 可以和 admit 或 concede 通用，但是較確實地用法則使用於對錯誤的正式表白：confessed her crime (or her sins) 供認她的罪行（懺悔她內心的罪惡）。OWN 也具有 admit 或 concede 的同樣含義（I own that I've made a mistake 我承認我錯了），但若 own up 合用，就表示完全地而且公開地供認：owned up a long record of falsehood 供認犯案累累的欺詐。

acquit. 見 vindicate.

active adj. 活動的；活躍的。busy, 忙碌的。dynamic 精力充沛的；energetic, 精力充沛的；有活力的。lively, 活潑的；靈活的。vigorous, 元氣旺盛的；壯健的；活潑的。這些字的意思都是活動。ACTIVE 表示有所貢獻：an active member of the club 俱樂部中一位活躍的會員。BUSY 只表示持續的活動，而不論及此項活動的特性或價值：busy playing cards 一直在玩撲克牌。DYNAMIC 表示強勁而熱烈（a dynamic salesman 一位幹勁十足的推銷員）；ENERGETIC 表示狂熱和不屈不撓（an energetic campaigner 一位精力充沛的活動員〔活動員包括從事政治競選以及從軍活動等〕）。LIVELY 表示充滿了生氣（a lively baby, 一個活潑的嬰孩）；VIGOROUS 除了表示充滿生氣外，更含有健康的活力的意思：a vigorous sportsman 一位壯健的運動員。

反義字：inactive, 不活潑的；懶惰的。

acute. 見 critical; sharp.

address. 見 send.

admit. 見 acknowledge.

admonish v. 警告；勸告；訓誡。rebuke, 指責；叱責；非難。reprimand, 嚴斥；申誡。reproach, 譴責；叱斥。reprove, 譴責；責罵。這些動詞都是指因錯失或惡行而加以責難。ADMONISH 指婉轉的批評（admonished them for being late 勸他們不要再遲到）；另一有關的意思是敍誡——以警告為改正或避免錯誤的手段（admonished